

STUDIES IN PHILIPPINE LANGUAGES & CULTURES

Volume 11 No. 1 1999
Studies in Agutaynen 68pp.

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S.
Melvin; Fe T. Otones, series ed.

Ang yan ang napalpat / The fish that got away
Edgardo C. Edep (1986)
32–35



ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: <http://www.sil.org/asia/philippines/> [etc.] + access date.

Ang Yan ang Napalpat *The Fish that Got Away*

This text was tape-recorded in 1986 at the request of the researcher by Mr. Edgardo C. Edep, a 42-year-old high school teacher at the time. It demonstrates that “fish stories” have some things in common regardless of cultural background. One interesting linguistic aspect of the narrative is the occurrence of several unaffixed verb roots on the main event line, marking this style as both narrative and, appropriately, informal. This text is particularly valuable as an example of an unplanned oral narrative and is perhaps the most genuinely conversational in nature of all the texts in the collection.

1. Mandian ang istoriao ong nio, Steve, tenged ong barakoda mandian ang istoria =o ong nio Steve tenged ong barakoda now TOP story =1S.G OBL 2S.O Steve about OBL barracuda	1. Now, my story for you, Steve, is about the barracuda I almost caught a while back. 2. It was about last January 1986, a year ago now.
ang nakomito rin tanopa taka. 2. Mga last ang na =komit =o rin taano =pa taka mga last LKR PERF,ABL,GF =get =1S.G OPT when =Q recent.past about last	
January 1986, nantakon da mandian. January 1986 nang =takon da mandian January 1986 PERF,AF =year already now	
3. Nagtayo tang bilogo primiro, nag =taay =o tang bilog =o primiro PERF,AF =board =1S.T DEF boat =1S.G first	3. First I got into my boat, I was trolling for toringan , which in English is tuna.
pagoyod-goyodo ¹ ta toringan, mga ong English yay pa =goyod-goyod =o ta toringan mga ong English ya =ay CAUS =troll =1S.T GEN tuna if OBL English PRO =INV	
ang tuna. 4. Pagakomito ta tambilog, ang tuna paga =komit =o ta tang =bilog TOP tuna after =get =1S.G GEN one =piece	4. After I caught one, I made that my bait.

¹ There are many different types of fishing done on Agutaya. To troll is called **pagoyod-goyod** ‘to drag along’. Fishing in deep water with a line and large hooks is called **bila**. Casting a line with a smaller hook is **patondi**. Nets are also used. Large nets, **panti**, are used in either deep or shallow water and are made of nylon. A large but very fine-weave net used close to shore is the **sarap**. Smaller nets are commonly used close to shore. A one- or two-man net is the **laya** which is tossed. Each method catches a certain kind of fish. The **toringan** or tuna are caught by trolling and are most abundant during the months of the dry Northeast wind or **kambian**, October to March.

bindoato rang palangsio. 5. Ig asing
 in =boat =o ra =ang palangsi =o ig asii =ang
 PERF,GF =make =1S.G already =LKR bait =1S.G and D3 =LKR

paglayag-layago ra tang bilog, indi
 pag =layag =REDUP =o ra tang bilog indi
 IMP,AF =sail =ITER =1S.T already DEF boat NEG1

naboay, bintang da ta yan ang doro
 na =boay in =beteng da ta yan ang doro
 PERF,STAT =long.time PERF,GF =pull already GEN fish LKR very

kabael. 6. Kalaomo, onopa lamang yan ay?
 ka =bael kalaom =o ono =pa lamang yan ay
 INTENS =big think =1S.G what =Q only fish INV

7. Binatako, gatra da tang bilog.
 in =batak =o ga =atras da tang bilog
 PERF,GF =pull-in =1S.G IMP,STAT =backwards already TOP boat

8. Kaboay tang betengan amen. 9. Ong kaboayan,
 ka =boay tang beteng =an amen ong ka--an =boay
 INTENS =long.time DEF pull =NLR 1PE.G OBL NLR =long.time

nawan da, don ong bilog kinargao.
 na =wan da doon ong bilog in =karga =o
 PERF,ABL,GF =MNL already LOC3 OBL boat PERF,GF =load =1S.G

10. Ig geldano kang magboyot.
 ig ag--an =eled =o ka =ang mag =boyot
 and IMP,RF =fear =1S.T EXP =LKR INF,AF =hold

11. Ganga. 12. Lagat alaten na tang kalimao.
 ga =anga lagat alat =en na tang kalima =o
 IMP,AF =mouth later bite =INF,GF 3S.G TOP hand =1S.G

13. Pinabayano lamang pepeleg-peleg. 14. Na, pala
 in--an =pabaya =o lamang CV =peleg =REDUP nani pala
 PERF,RF =allow =1S.G only IMP =flap =ITER D1 SURP

natanggal da tang bila! 15. Natanggal
 na =tanggal da tang bila na =tanggal

5. And while I was sailing the boat² around, before long, (my hook) suddenly was pulled by a great big fish.

6. I thought, what kind of fish could this be?

7. (When) I pulled on the line, the boat was pulled backwards.

8. We pulled on it for a long time.

9. Eventually, I, you-know, got it into the boat.

10. And I was afraid to take hold of it.

11. Its mouth was gaping. 12. It might bite my hand.

13. I just let it flap around. 14. And then, what do you know but the hook came out! 15. It detached from its mouth.

² The boats used on Agutaya for fishing are either small outrigger canoes called **bilog** with or without a sail, or larger motorized outriggers called **motor**.

PERF,ABL,GF =detach already TOP hook PERF,ABL,GF =detach

da ong anga na. 16. Moman ang meleg-peleg, ya
da ong anga na moman ang m =peleg =REDUP ya
already OBL mouth 3S.G next LKR INF,AF =jump =ITER PRO

ray nabo-log ong talsi.
ra =ay na =bo-log ong talsi
already =INV PERF,ABL,AF =fall OBL sea

17. Nangarangano pa. 18. Gaingo “Aroy,
nang =arangan =o pa ga =aning =o aroy
PERF,AF =waste =1S.T yet IMP,AF =say =1S.T INTJ

kabael da ka rin tang yan ang na, napalpat
ka =bael da ka rin tang yan ang nani naa =palpat
INTENS =big already also OPT TOP fish LKR D1 PERF,ABL,AF =escape

pa.”
pa
yet

19. Ta si, linobayano ra. 20. Sine-kan,
ta sii in--an =lobay =o ra in- =tekan
INTJ then PERF,RF =slow =1S.T already PERF,RF =until

gaingo, “Moliko ra lamang.
ga =aning =o m =olik =o ra lamang
IMP,AF =say =1S.T INF,AF =go.home =1S.T already only

21. Anda ra kay makomito na.
anda ra ka =ay ma =komit =o narin
NEG3 already indeed =INV INF,ABL,GF =get =1S.G LOC1

22. Malas.” 23. Olik. 24. Palayag tang bilog, diritso
malas olik pa =layag tang bilog diritso =o
bad.luck go.home CAUS =sail DEF Bangka direct =1S.T

ra olik ong balay.
ra olik ong balay
already go.home OBL house

25. Ya ra kay lamang asi tenged ong barakoda. 26. Mga ong
ya ra kay lamang asii tenged ong barakoda mga ong
PRO already REQ only D3 about OBL barracuda if OBL

domang yan pa, si yadi pa ka rin. 27. Ta, don kay
doma =ang yan pa asii yadi pa ka rin ta doon kay

16. The next time it
flapped around,
that's when it fell
into the sea.

17. And I had
wasted it! 18. I
said, “Oh, such a
big fish (to have),
and it got away!”

19. By then, I
was worn out. 20. I
had reached my
limit and said, “I'll
just go home.

21. I won't be able
to catch anything
else here.

22. It's bad luck.”
23. I went home.
24. I sailed the
boat, straight home.

25. That's all
there is about the
barracuda. 26. If it
was about other
fish still, there
would be a lot

other =LKR fish still D3 many still also OPT INTJ LOC3 REQ

lagi lamang.

lagi lamang

immediately only

more. 27. But let's
just let it go at
that for now.